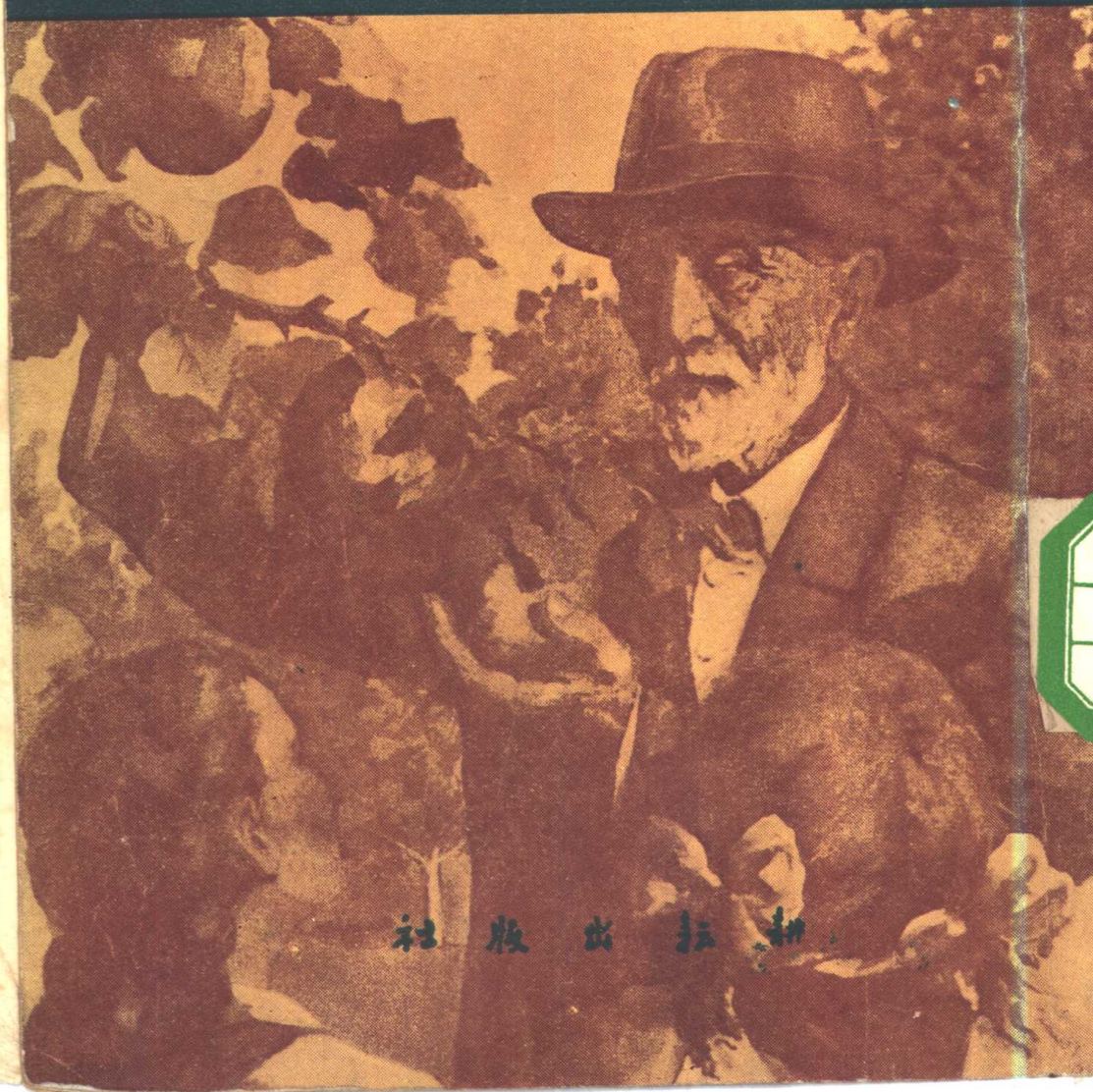


蘇聯兒童叢書

米邱林的事故

司徒貞譯

新拉出版社



蘇聯少年兒童叢書

米邱林的故

列別捷夫著

司徒貞譯



新報出版社印行

1950

蘇聯少年兒童叢書

米邱林的事故

著者	列別捷夫
譯者	司徒貞
發行人	黃寶珣
發行所	耕耘出版社 北京前京畿道二十號
分發行所	聯營書店 上海·北京·漢口·廣州
版次	一九五〇·一〇·初版

· 有 所 權 版 ·

譯者序

這是我所譯的「蘇聯少年兒童叢書」的第三冊。

今年春天，我翻閱蘇聯的兒童雜誌，在一九四九年十二月號的 *Мурзилка* 上發現了一篇很有意義的文章，題名為「米邱林把自己的果園獻給人民」，作者是列別捷夫(В. Лебедев)。當時我很想譯出，但是一則因為事情忙，二則因為我總想多找幾篇關於米邱林的故事，湊在一起，譯成一本小書獻給中國的小朋友們，所以就一直沒有動手。

好些天以前，見到書店的書目上有一本題名為「關於米邱林的故事」(*Рассказы о Мичурине*)的書，而作者正是這位列別捷夫同志。我高興得了不得，立時到書店去找，沒有；托書店去找，也沒有；結果使我大失所望，以為這本好書是無機會介紹了。但是，在上個月，我偶然到書店去走走，偏巧又碰到了這一本書，真令人有踏破鐵鞋無覓處，得來全不費功夫之感。

現在這個譯本，就是根據我偶然碰到那個原本譯出的。原書是一九四九年蘇聯國家兒童文學出版局出版，而其中的第一節「米邱林是誰」就正是兒童雜誌上那篇「米邱林把自己的果園獻給人民」，不過文字略有不同；究竟那一篇是改正過的，我不能斷定。只是雜誌上的那一篇裏所引用的米邱林致斯大林的信是全文，彷彿好一點。

本書的插圖作者是彼列比奇(В. Перевы).

又，本書譯稿將近完成時，同一作者的另一本著作，一九五〇年新出的「米邱林傳」，也到了北京。這也是一本很有趣味的書。書末附有「米邱林年譜」，我覺得也許對「米邱林的故事」的讀者有些益處，所以就譯了出來，做為本書的附錄。

司徒貞

一九五〇年九月七日

目次

譯者序·····	一
一、米邱林是誰·····	一
二、米邱林和「中國」·····	一
三、米邱林的旅行·····	一九
四、米邱林和玫瑰·····	二七
五、葡萄樹在科茲洛夫是怎樣長成的·····	三三
六、梨蘋果和雀櫻桃·····	三九
七、良好的教訓·····	四六
八、美洲人怎樣引誘米邱林·····	五五
九、援助是怎樣來的·····	六一
十、米邱林和李森科·····	七〇

十一、西伯利亞皮大衣·····	七七
十二、甜山梨·····	八四
十三、米邱林少年工作者·····	九三
附錄：米邱林年譜·····	一〇五



米邱林是誰

偉大的俄國科學家米邱林，大約在一百年以前，生在一個退伍軍人——曾在土拉兵工廠管理槍械的人的家裏。

米邱林的父親，在退伍之後，就移住到利亞山省偏南一點的普龍斯科小城的附近。他在那裏有一個不大的果樹園。

在這個園子裏，小小的米邱林就跟他的父親學習了栽培和養育果樹的方法。

這一切，當後來他自己開始經營園

藝的時候，對於他都很有用處。

自小時候起，米邱林非常好學。他得到一本書，就沒有不念而扔掉的時候。

在那時候，學校比現在少得多，而且入學是很不容易的。

可是，米邱林總算能夠念完了普龍斯科縣立小學。

他在利亞山中學念了不多的時候。

然而，貧困不允許他得到完全的教育。他不得不去謀一個工作。

少年的米邱林最初在科茲洛夫車站貨物房做事務員。

以後，由於聰明，智慧，和對於機械的才能，他被任爲利亞日斯科車站的站

長助理員。

可是，因爲偶然與站長口角，使着他又回到科茲洛夫城了。

他在鐵路上做過看管站鐘及其它機械的事。

在這時候，他剛剛滿二十歲。

按照當時的風俗，他很早就結婚了。他很快地就生了兒子尼古拉，後來又生

了一個女兒瑪莎。

現在，他自己已經有了一大家子人，負擔加重了。可是，米邱林照舊去鑽研他自己的科學。

還在很小的時候，米邱林就夢想着改良家鄉的果園，夢想着創造新的，好的果樹種。

過了些年，這種夢想不但沒有放棄，不但沒有消滅，反而更增大了，更堅強了，更旺盛了。

他想要在俄國果園中，栽培南方的蘋果樹，梨樹，葡萄樹，李子樹，櫻桃樹，收穫它們的果實。

米邱林很勇敢地擔負起這種困難的工作，而且他一生都獻身於此。

米邱林常說：

「我們不能等待大自然給我們恩惠，我們的任務就是要從她那裏取來恩惠。」

他在六十年的艱苦生活中，栽培出三百種以上的蘋果樹，梨樹，櫻桃樹，李子樹，及其它果樹的新種。

在整個人類的歷史中，世界上就沒有一個人能夠達到他那樣非凡的成功。他在自己的果園中工作的時候，就創造了全新的科學——改造大自然的科學。

自然，米邱林的工作，他的驚人的成就和勝利，不能夠不引起世人的注意。聽到他的成功的人們，從世界上的每個角落開始到他這兒來，到荒涼的小城科茲洛夫來。

美洲人有兩回想要把他引誘到他們自己的美洲去，可是，米邱林毅然決然地拒絕了這些邀請，雖然當時他在故國的生活並不好。沙皇政府不僅不關懷他，不僅不幫助他，反而更欺侮他，更壓迫他。

可是，米邱林相信工人階級的勝利，相信偉大的俄羅斯人民會成爲自由而有力的人民，並且會承認他的工作的價值。

當在布爾什維克黨的領導之下，在列寧和斯大林領導之下，俄羅斯的勤勞人民完成了十月社會主義革命的時候，米邱林立時就起來擁護年青的蘇維埃政權。

是一個冬天刮風的日子。

大風雪在從米邱林的果園到城裏，到市蘇維埃大樓的大路上吹着。

風把米邱林刮倒，雪花打着他的眼睛，可是，他拄着手杖站起來，在積滿了雪的道路上向前走。

當他到了市蘇維埃而找到主席團的屋子的時候，那裏正在開會。

米邱林自己把雪花打掃下去之後，就走進去了。

參加會議的人——市蘇維埃的委員們，都注視着他。

米邱林對主席說：

「我來是要和你談一談。」

主席很恭敬地把椅子推近米邱林，並請他坐下。

他說：

「米邱林同志，我很高興看到你。請你告訴我，我們怎樣能夠給你效勞？」

米邱林說：

「我正是來向你請教：你們是否以為我對於蘇維埃政權還有用處？你們大概知道，我有一個果園，這果園是我在多年之間為祖國的人民而創造的。沙皇政權不喜歡我，也不補助我。而我也不喜歡它……可是，蘇維埃的政權是人民的政權，是勤勞大眾的政權。因此，我來問問你們，假若我的果園對於人民還有價值，那麼，我請求你們接受它，當作我獻給祖國的禮物。」

參加會議的人聽到他的話，就鼓掌表示歡迎，而市蘇維埃的主席就向米邱林走去，並且握着他的手說：

「關於你的美好的果園，我們都知道得很清楚。蘇維埃人民政權接受你這個特別的禮物，真感激得很。在我們這一方面，要做一切必要的事情去幫助你去做你的工作。我們不僅要保護你的果園，而且要幫助你使它擴大。」

這並不只是一片空談。

過了一些時候，列寧曾親自下命令，叫人家向他提出關於米邱林的工作與成就的詳細報告。

米邱林成爲了蘇維埃國家的職員。

他的果園完全得到了國家的保障。

又過了不多時候，列寧曾派他的朋友和戰友加里寧去親自問候米邱林。

米邱林向他的貴賓指示着那些奇異的樹，述說着他如何在自己的果園裏一點點地培養特別的，美麗的果實。

在臨別的時候，加里寧緊緊地握着米邱林的手說：

「我曾經想在你這兒看到許多的東西，可是，我所看到的完全超過了我的期待。蘇維埃國家可以以這樣的公民自豪了。」

在一九二五年，米邱林被授與當時蘇維埃國家最高的勳章，就是「勞動紅旗」勳章；而過了不多時候，又被授與「列寧勳章」——那時候，這勳章才剛剛製定。

蘇維埃政府照顧了米邱林，使他有了一切擴大自己工作所必要的東西。

政府曾分配給他用做果園的新土地，曾給他建築新的，非常好的實驗室。

從蘇維埃國家的各個角落，有成千成萬的人到米邱林這兒來——來看他的果園，並學習他的改造大自然的偉大事業。

爲了偉大的俄羅斯園藝學家能以把他的知識和經驗傳受給青年人，在科茲洛夫城就創立了一個專門的高等學校，叫做米邱林園藝學院。

又過了不多時候，這科茲洛夫城也改了名，叫做米邱林斯克。

又過了些年。

米邱林八十歲的生日快到了。蘇維埃國家準備盛大地慶祝這位科學家的高壽。米邱林知道了這種準備，他深深地被感動了。

他想要對於認識他的工作與業績的人民，表示極大的感念之情。

米邱林在他的寫字台前坐了一整夜，寫了一封給莫斯科克里姆林宮斯大林的信。

他寫着蘇維埃政權如何幫助他，如何幫助米邱林的工作，把他的簡陋的果園變成了一個有力量科學基地。

米邱林在他的信中寫道：

……共產黨和工人階級給了我一切必要的東西……蘇維埃政府賞給我對於我們祖國公民最高的賞品，把科茲洛夫城改成了米邱林斯克，給我了列寧勳章，大量地出版了我的著作。

因為這一切，對於你，創造新世界——幸福勞動世界的勤勞大眾的指導者，敬愛的領袖，我以所有六十年的工作來表示謝意，忠誠，和敬愛。

敬愛的斯大林！我已竟八十歲了，可是，千百萬的蘇聯工人與農民所增大的那種創作能力，鼓舞我這老年人，使我願意在您的領導之下，爲了我們無產階級國家的社會主義建設事業而生活和工作。

米邱林

這封信到天亮才寫完，他署了名，就寄到莫斯科去了。

對於這封信的回信來得非常快。這是從莫斯科打來的電報：

米邱林同志：

由於你爲了我們偉大的祖國作了六十年有益的工作，我從心裏慶祝你。

祝你健康，並祝你在果樹栽培的改造事業中得到新的成功。

緊緊握着你的手 斯大林

米邱林爲了蘇維埃人民的幸福，更加熱心地

工作起來了。

可是，這已經是他最後的工作了。

偉大的自然改造家的一生近於終結了。

